

# Трансформационная теория перевода

*Translation*



# Трансформационная теория перевода

## Суть теории:

в основе переводческой деятельности всегда лежит своего рода **преобразование** или **трансформация** текста оригинала в текст перевода.

*Translation*



# Трансформационная теория перевода

## Трансформационная грамматика:

некоторые из структур в языке являются **исходными (ядерными)**, а **остальные структуры (трансформы)** либо выводятся из числа ядерных структур, либо наоборот сводятся к ядерным структурам.

*Translation*



# Трансформационная теория перевода

## Пример:

Рассмотрим ряд трансформ:

*Признание преступника / Признающийся преступник  
/ Признанное преступником / **Преступник признает***

Последняя структура **ядерная**, так как она отражает отношение «**деятель – действие**» (предикативная структура).

Translation 

# Трансформационная теория перевода

## Выдвинута теория:

Во всех языках **ядерные структуры одинаковы**, и возможно свести все многообразие языковых форм ИЯ и ПЯ к сравнительно небольшому числу структур.

*Translation*



# Трансформационная теория перевода

## + Плюсы:

Даже если учесть, что английские и русские структуры неодинаковы, английские предложения можно трансформировать в структуры аналогичные русским:

*I saw her turn off the computer.* 

 *I saw that she turned off the computer.* 

 *Я видел, что она выключила компьютер.*

*Translation*



# Трансформационная теория перевода

## - Минусы:

Не дает объяснения фактам ситуативной эквивалентности типа

‘Fragile’ – «Осторожно, стекло!»

Пригодна только для соотнесения грамматических структур ИЯ и ПЯ.



# Трансформационная теория перевода

## Грамматические трудности перевода:

**Грамматика** – это формальный строй языка (словообразование, морфология и синтаксис), образующий вместе с фонетикой и лексикой его целостную структуру.

*Translation*





# Грамматические трудности перевода

## Имя существительное

Товар **был** получен вчера.

**The goods were** received yesterday.

**Time** is a remarkable thing for any measuring but **it telescopes** when events come quickly one after another.

Время – замечательная вещь для любых измерений, но **оно сокращается**, когда события протекают быстро, одно за другим.

*Translation*



# Грамматические трудности перевода

## Имя существительное

The candidate hopes the residents of New Hampshire will cast **their votes** for him.

Кандидат надеется, что жители Нью-Хемпшира отдадут **свой голос** ему.

*Translation*



# Грамматические трудности перевода

## Глагол

- Winter **is followed** by spring.
- За зимой **следует** весна.
- Самолет **должен** приземлиться через 10 минут.
- The plane **is to** land in 10 minutes.

Также к грамматическим трудностям перевода можно отнести

- - формы инфинитива
- безличные и неопределенно-личные конструкции
- согласование времен английского глагола и др.

*Translation*



# Грамматические трудности перевода

## Глагол

Отдельное внимание стоит уделить правильному определению значения и переводу фразовых глаголов:

- to look for – искать
- to look at – смотреть на
- to look like – выглядеть как
- to look after – заботиться о
- to look up – уточнять
- to look through – просматривать

и т.д.

*Translation*



# Грамматические трудности перевода

## Местоимение

Если **у тебя** выдастся свободное время,  
пожалуйста, напиши мне.

If **you** have some free time, please drop me a note.

*Translation*



# Грамматические трудности перевода

## Артикль

Иногда для передачи смысла при переводе нужно использовать служебные части речи, а иногда их нужно опускать.

- She is **a** woman.  
– Она женщина.
- She is **the** woman.  
– Она **та самая** женщина.



# Грамматические трудности перевода

Имя прилагательное, наречие, служебные слова, предлоги

When rising the temperature **by** the unimportant 2 degrees, the whole system was way too **dangerous** and was about to **immensely** explode.

При повышении температуры **на** незначительные 2 градуса, система в целом стала работать из рук вон **плохо**, и казалось, что **вот-вот рванет**.

*Translation*



# Синтаксические трудности перевода

**Синтаксис** – наука о законах соединения слов в предложении и о строении предложений.

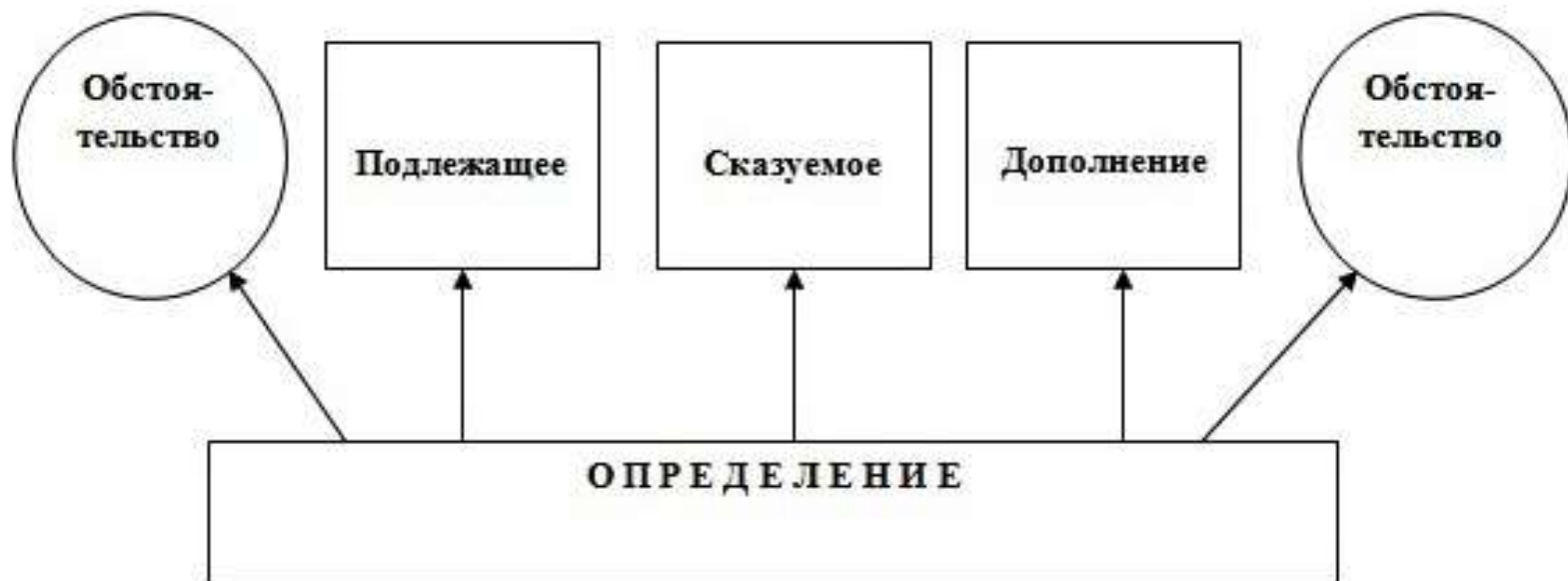
*Translation*





# Синтаксические трудности перевода

Порядок слов в простом повествовательном английском предложении

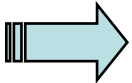


*Translation*

# Синтаксические трудности перевода

Порядок слов в простом повествовательном английском предложении

- С этой компанией мы подписали контракт.
- Контракт мы подписали с этой компанией.
- Мы подписали контракт с этой компанией.
- Подписали мы контракт с этой компанией.



**We (have) signed the contract with this company.**

*Translation*